

УДК 811.11(082)+372.8

ВЛАДЕНИЕ ЭЛЕМЕНТАМИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ КАК УСЛОВИЕ УСПЕШНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тимур А. Логунов^{1, @1}, Марина С. Лымарева^{1, @2}

¹ Кемеровский государственный университет, Россия, 650000, г. Кемерово, ул. Красная, 6

@1 tlogunov@mail.ru

@2 abrikol13@mail.ru

Поступила в редакцию 11.07.2016.

Принята к печати 27.09.2016.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, профессиональный язык, лингвокультурная компетентность, изучение иностранного языка, интегрированное предметно-языковое обучение (CLIL).

Аннотация: В статье рассматривается проблема готовности к межкультурному профессиональному общению выпускника неязыкового вуза, являющаяся следствием объективного разрыва между языком как инструментом профессионального общения и общелитературным языком как объектом и материалом учебных курсов. Ситуация усугубляется недостаточностью подготовки преподавателей иностранных языков в области профессиональных дисциплин: для овладения особенностями определенного профессионального подязыка (т. е. одного из многочисленных социальных диалектов) необходим опыт постоянной работы на данном конкретном направлении. Следовательно, преподавание иностранного языка в неязыковом вузе требует более широкого применения интегративного подхода к работе над материалом и развитию коммуникативной компетенции. Отмечается компетентностно-ориентированный характер такого подхода и его мотивационный потенциал. Авторы рассматривают некоторые особенности подготовки к занятиям в таком формате и предлагают несколько приемов обучения, направленных на более широкое включение элементов профессионального языка в процесс подготовки будущих специалистов с целью развития их профессиональных навыков общения: методику кейсов, приемы эффективного использования аудио-видеоматериалов и мультимедийных презентаций по профессиональной тематике. Подчеркивается необходимость дальнейшей интеграции преподавания иностранного языка и профессиональных дисциплин, что требует системного подхода и совместной деятельности всех участников образовательного процесса в вузе.

Для цитирования: Логунов Т. А., Лымарева М. С. Владение элементами профессиональных языков как условие успешной межкультурной коммуникации // Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. № 3. С. 193–197. DOI: 10.21603/2078-8975-2017-3-193-197.

Расширение сферы международных контактов наряду с дальнейшей ее специализацией требуют от участника межкультурной коммуникации не только повышать уровень общекультурных компетенций, но и совершенствовать навыки общения в профессиональной сфере. Владение профессиональным языком как социальным диалектом, то есть дополнительным средством общения, выходящим за рамки общелитературного языка [1, с. 134], требует расширения профессиональной языковой подготовки и дополнительных усилий при формировании культуры общения.

Высокий уровень владения иностранным языком для поддержания контактов в разных сферах общения – одно из условий конкурентоспособности современного специалиста. Одновременно знание иностранного языка становится условием получения качественного образования, поскольку является основным требованием многих программ академической мобильности и залогом международной интеграции вуза.

Очевидно, что перспективы включения в глобальный образовательный процесс способствуют повышению уровня образования студентов. Возможность проведения зарубежных стажировок, посещения лекций

ведущих ученых и практиков, наконец, применение специальной зарубежной литературы при обучении – это залог формирования комплексной профессиональной и общекультурной компетентности в соответствии с высокими требованиями современных профессиональных стандартов [2].

Прямое использование зарубежных источников профессиональной направленности, общение с иностранными коллегами благодаря знанию иностранных языков дают возможность осуществлять непрерывное самообразование и повышать профессиональный уровень, так как именно успешная коммуникация с внешним миром является условием получения актуальной информации. При этом специальный (профессиональный) текст – это не просто источник информации, но дидактическое средство.

Развертывание профессионально-направленного содержательного компонента при изучении иностранного языка на вузовском и послевузовском этапах повышает личную ответственность обучающегося за результаты деятельности, способствует повышению мотивации, формирует потребность самосовершенствования в учебной деятельности [3].

В то же время привлечение иноязычной литературы и иных источников информации профессиональной направленности создает ряд проблем не только для обучающихся, но и для преподавателей при организации учебного процесса: (1) содержание таких источников не адаптировано к российской действительности и может не соответствовать опыту и уровню знаний студента, (2) терминология с трудом поддается идентификации учащимися, что во многих случаях объясняется несоответствием материалов учебной литературы и реальной практики, разрывом между актуальным содержанием и проблематикой профессиональной коммуникации и содержательным наполнением учебного процесса по «языковым» дисциплинам.

Помимо перечисленного выше, одним из ключевых противоречий, связанных с преподаванием профессионального иностранного языка, является несоответствие профиля подготовки вузовского преподавателя иностранного языка профилю обучения его студентов: общих и специальных знаний, полученных в свое время преподавателем в рамках вузовского курса, например, по дисциплинам «Правоведение» или «Экономика», явно недостаточно для преподавания соответствующих дисциплин по профилю, и очевидно, что уровень компетентности преподавателя иностранного языка в этих вопросах будет уступать уровню компетентности преподавателя специальных профильных дисциплин. Однако преподаватели иностранных языков и не должны брать на себя ответственность за формирование всех профильных профессиональных компетенций будущего профессионала, за контроль овладения знаниями по профильным дисциплинам.

Цель и задача преподавания специальных курсов профессиональной направленности в рамках курса профессионального иностранного языка – способствовать формированию и совершенствованию профессиональных компетенций учащегося через формирование специальных компетенций лингвокультурного плана. Современный компетентный подход к изучению, преподаванию и оценке владения иностранным языком по определению является системным и междисциплинарным. Ценность этого подхода состоит в том, что он задает систему переходов от учебной деятельности к профессиональной деятельности специалиста. Такой подход рассчитан на долговременное развитие и непрерывный профессиональный рост [4].

Лингвокультурная компетентность профессионала складывается из ряда компетенций, каждая из которых является залогом успешной профессиональной коммуникации и необходимым интегрированным компонентом профессионального становления. Так, *социокультурная компетенция* является комплексным качеством личности, представляющим собой «совокупность социолингвистических, общекультурных, страноведческих знаний, а также способностей, умений и навыков и опыта их применения на практике» [5, с. 11]. *Иноязычная информационная компетенция* – это «необходимое условие успешной карьеры, один из важнейших аспектов формирования информационной культуры личности как совокупности знаний, умений и навыков по обеспечению самостоятельной деятельности для удовлетворения профессиональной информационной потребности» [6, с. 7].

Достижению указанных целей подготовки к успешной межкультурной коммуникации и решению поставленных задач (включая разрешение противоречий, связанных с преподаванием профессионального иностранного языка) будет способствовать расширение использования формата CLIL при организации изучения иностранных языков: интеграция процесса изучения дисциплин языкового цикла и профильных дисциплин вместе с тем практика применения иностранного языка в качестве средства профессиональной межкультурной коммуникации (хотя бы в ограниченном объеме и в искусственных условиях). Это в максимальной степени соответствует прикладному характеру и содержательному наполнению дисциплины «иностранному языку». Кроме того, данный подход компенсирует дефицит практики межкультурной коммуникации в условиях недостаточной академической мобильности или ограниченных возможностей периферийного вуза по созданию иноязычной среды для изучающих иностранный язык [7].

Сущность и одновременно с этим способ реализации подхода CLIL (предметно-языковое интегрированное обучение) – максимальное углубление межпредметной интеграции, в том числе и через совместную работу над планированием учебного процесса преподавателя дисциплин профессионального цикла и преподавателя иностранного языка [8]. Идея такого подхода заключается в изучении профильного предмета посредством иностранного языка и иностранного языка через преподаваемый предмет. CLIL поощряет использование программ, которые способствуют формированию правительных навыков межличностного общения, межкультурного взаимопонимания и межкультурной коммуникации, что пользуется спросом на сегодняшнем рынке труда, повышая конкурентоспособность выпускника вуза в профессии. Подчеркивается, что CLIL рассматривает «изучение иностранного языка как инструмента для изучения других предметов, таким образом формируя у обучающегося потребность в самосовершенствовании, что позволяет ему переосмыслить и развить свои способности в коммуникации, в том числе на родном языке» [9, с. 12].

Объем внедрения иностранного языка в формате CLIL в профессиональную подготовку зависит от поставленных образовательных задач и целей на каждом этапе. Цель CLIL – вовсе не преподавание всей учебной программы на иностранном языке, а в разумном выборе тем и предметных модулей, совместимых с CLIL.

Одной из ключевых трудностей при изучении профессионального иностранного языка и для обучающегося, и для преподавателя является освоение профессиональной лексики на иностранном языке (включая ее первичную семантизацию и дальнейшую активизацию в речи). Зачастую терминология, используемая в профессиональных текстах на иностранном языке, заставляет участников учебного процесса потратить немалое время для ее изучения. Прежде всего, это касается подготовки преподавателя к занятию. Ему необходимо предугадать те моменты, где обучающийся столкнется с трудностями, и провести работу по их устранению. Дотекстовая работа может включать в себя следующие элементы: введение в проблематику профессионального текста, активизация у обучающихся лексических единиц (род-

ного и иностранного языков), необходимых для успешного освоения проблематики. Данная работа проводится преподавателем с целью снятия языковых трудностей при встрече с новым материалом. И так как (что было отмечено нами выше) уровень компетентности преподавателя иностранного языка в определенных вопросах профильных дисциплин без сомнения ниже, чем у преподавателя специальных дисциплин, его работа с текстом до занятия представляется нам крайне важной и трудоемкой. Для того чтобы донести до обучающегося ту информацию, которую он сможет успешно воспринять, преподаватель должен владеть принципами и приемами трансформации и адаптации текста.

Учебный процесс в вузе представляется как синтез обучающей творческой деятельности преподавателя и учебно-творческой деятельности обучающихся. Последняя является специфическим видом учебной деятельности, направленным на овладение обучающимися продуктивными обобщенными способами учебных действий (проблемно-творческие, исследовательско-познавательные), на саморазвитие в процессе решения учебно-творческих задач, предполагающее формирование творческой рефлексии студентов [10]. Таким образом, формирование у обучающихся желания самостоятельной работы над новым материалом, поиска источников информации является одной из главных задач преподавателя. Решать эту задачу возможно различными способами, рассмотрим некоторые из них.

1. Кейс-метод. Обучающимся предлагается следующая проблемная ситуация из курса правоведения (например, при изучении темы «Семейное право»): *основным правовым актом, регулирующим усыновление, является Семейный кодекс (в Российской Федерации) и Familienrecht (в Германии). Проанализируйте базовые требования, которые государство предъявляет желающим усыновить ребенка (в России и Германии).*

Данные ситуационные задачи позволяют не только осваивать конкретную профессиональную лексику и на родном, и на иностранном языке, но и помогают обучающимся расширить свои знания в той или иной сфере, развивают коммуникативную компетенцию.

2. Мультимедийные презентации. При работе над презентацией обучающийся самостоятельно проводит исследование: осуществляет материала, анализирует полученную информацию, интерпретирует ее смысл. Помимо этого, немаловажным является умение обучающегося эффективно свертывать и структурировать полученную информацию. Так как речь идет о презентации на иностранном языке в рамках специальных курсов профессиональной направленности (правоведение и экономика), на выполнение всех этих задач обучающемуся потребуется вдвойне больше времени, чем на разработку презентации по какой-либо другой дисциплине. Цель преподавателя в данной ситуации – помочь обучающемуся с выбором материала, переводом особенно сложных фрагментов и т. п.

3. Работа с аудиовизуальными материалами. Успешность в профессиональном общении выпускника неязыкового факультета в немалой степени зависит от того, насколько точно он способен воспринимать на

слух речь на иностранном языке. Не секрет, что информация, представленная в наглядной форме, является наиболее доступной для восприятия, эффективно и быстро усваивается. На занятиях в рамках специальных курсов можно и нужно использовать видеоматериал, не забывая о соблюдении ряда условий, сопряженных с этим процессом. Важнейшим из них, по нашему мнению, является то, что используемый материал должен соответствовать уровню знаний обучающегося. Практика показывает, что преподавателю иностранного языка крайне сложно соблюсти это условие, тем более при преподавании специальных курсов профессиональной направленности. Выходом может стать использование видеоматериала на завершающем этапе изучения той или иной темы, когда обучающиеся уже владеют определенным набором знаний по предлагаемой тематике.

Например, в модуле «Правоведение» курса профессионального немецкого языка в качестве заключительного задания по теме *Verbrechensaufklärung* (раскрытие преступлений) представляется полезным просмотр видефрагмента на тему *Spurensicherung* (обеспечение сохранности следов). Молодые стажеры полиции доставляются на «место преступления» (помещение, где якобы была совершена кража со взломом). Задача стажеров – максимально тщательно осмотреть место происшествия, обнаружить, зафиксировать все следы преступления (изъять следы биологического происхождения, сделать зарисовки отдельного следа обуви, выявить следы рук и т. д.).

Перед началом просмотра видефрагмента преподаватель может кратко передать основной сюжет. Это делается с целью заинтересовать обучающегося, настроить его на верное восприятие фильма. Преподавателю необходимо предвидеть возможные трудности, связанные с восприятием языкового и речевого материала, поэтому целесообразно повторить лексические единицы, которыми уже владеют обучающиеся, и ввести те, которые встретятся в тексте видефрагмента и будут, по мнению преподавателя, новыми для обучающихся.

Применение указанных выше методов и приемов уже является шагом на пути интеграции предметного содержания и способов его языкового оформления в процессе профессиональной подготовки, моделирующей реальные ситуации профессионального межкультурного общения. Тем не менее дальнейшее продвижение по этому пути требует более существенных инноваций. Очевидна необходимость системного подхода к решению проблем профессионально-ориентированного изучения иностранных языков: от совершенствования процесса планирования до изменения ролей участников учебного процесса, в первую очередь – преподавателей. Важность языковой подготовки будущего профессионала диктует потребность в совместной работе преподавателя иностранного языка и преподавателей профессиональных дисциплин, а также будущих работодателей, вовлечение их в разработку содержания модулей, совместное планирование (с целью согласования учебных планов в отношении соблюдения принципа последовательности изучения тем/модулей в соответствии с логикой учебной дисциплины и координации работы над определенной тематикой в рамках дисциплин профессионального цикла и языковых дисциплин). Раз-

вите более глубокой интеграции возможно путем привлечения преподавателей-предметников к чтению отдельных курсов на иностранном языке, однако, для этого потребуется повышение уровня их собственной профессиональной подготовки (развитие/«обновление»

лингвистических компетенций). Столь серьезные изменения требуют не только административных решений, изменений нормативной документации, процедур согласования и т. п., но и готовности самих участников учебного процесса к таким инновациям.

Литература

1. Малюга Е. Н. Основные характеристики профессионального языка // Вестник Самарского государственного университета. 2011. № 1-2(82). С. 133–137.
2. Pavón V., Gaustad M. Designing Bilingual Programmes for Higher Education in Spain: Organisational, Curricular and Methodological Decisions // International CLIL Research Journal. 2013. No. 2(1). P. 81–94.
3. Mair M., Halkier H. Problem-Based Learning and Life-Long Learning: Principles, applications, challenges. Department of Culture and Global Studies, Aalborg University, 2013. Режим доступа: http://www.tempus-tourism.aau.dk/-digitalAssets/81/81211_toull-pbl-guide_nov_13.pdf
4. Годжаева Н. С., Логунов Т. А., Лымарева М. С. Формирование иноязычной профессиональной компетенции у будущих специалистов в сфере туризма // В мире научных открытий. Серия: Социально гуманитарные науки. 2014. № 3(51). С. 154–164.
5. Золотарева С. А., Логунов Т. А. Применение элементов CLIL и проблемно-ориентированного обучения в преподавании иностранного языка на направлении подготовки "Туризм" с целью формирования общекультурных компетенций обучающихся // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 2. Т. 7. С. 81–86.
6. Аكوпова М. А. Иноязычная информационная компетенция – ключевая компетенция выпускника вуза // Реализация компетентного подхода в системе высшего профессионального образования: сб. докл. Всерос. науч.-практ. конф. / под ред. проф. М. А. Акоповой, Н. И. Алмазовой. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2012. С. 7–11.
7. Godzhaeva N. S., Logunov T. A. Developing Language Competency of University Teachers to Implement Content and Language Integrated Learning (CLIL) in a Regional University: Challenges and Prospects // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2015. Vol. 8. No. 11. P. 2299–2306. DOI: 10.17516/1997-1370-2015-8-11-2299-2306.
8. Pavón Vázquez V., Ávila López J., Gallego Segador A., Espejo Mohedano R. Strategic and organizational considerations in planning content and language integrated learning: a study on the coordination between content and language teachers // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2014. № 18(4). P. 1–17. DOI: 10.1080/13670050.2014.909774.
9. Горбова Н. В. Формирование социокультурной компетентности в системе профессионального обучения немецкому языку средствами интегрированного спецкурса // Межкультурная компетенция: сб. статей. Петрозаводск: Изд-во КИГУ, 2006. С. 11–16.
10. Маханькова Н. В., Мокрушина Л. В. Мультимедийная презентация в иноязычном образовании: учебное пособие. Ижевск: Удмуртский университет, 2012. 125 с.

MASTERING PROFESSIONAL LANGUAGE UNITS AS A CONDITION OF EFFECTIVE CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Timur A. Logunov^{1, @1}, Marina S. Lymareva^{1, @2}

¹ Kemerovo State University, 6, Krasnaya St., Kemerovo, Russia, 650000

^{@1} tlogunov@mail.ru

^{@2} abrikol13@mail.ru

Received 11.07.2016.

Accepted 27.09.2016.

Keywords: cross-cultural communication, professional communication, linguistic and cultural competence, second language learning, CLIL.

Abstract: The paper deals with the issue of bridging the gap between the language as a tool of professional communication and the language learnt as an academic subject focused on general vocabulary and structures, which hinders effective professional communication of a non-linguist graduate. This problem is aggravated by the lack of language teacher training in content subjects: mastering peculiarities of a specific professional language as a variety of numerous social dialects requires substantial experience in this particular field. Therefore, teaching a foreign language in a non-language higher educational institution calls for wider implementation of CLIL approach (integration of content and language training) to dealing with language material in developing communicative competence. The paper points out competence focused nature of CLIL and its motivational potential. The authors discuss some specific features of teacher's preparing for classes in this context and suggest several teaching techniques aimed at expanding involvement of profession-

al variety of language in the process of training future experts for increasing their professional communication skills, including case studies, effective use of audiovisual teaching aids and multimedia presentations in a special field. The article stresses the need for further integration of a second language and content training in the professional field, which requires a systematic approach and collaboration of all participants in higher educational process.

For citation: Logunov T. A., Lymareva M. S. Vladenie elementami professional'nykh iazykov kak uslovie uspezhnoi mezhkul'turnoi kommunikatsii [Mastering Professional Language Units as a Condition of Effective Cross-Cultural Communication]. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 3 (2017): 193–197. (In Russ.) DOI: 10.21603/2078-8975-2017-3-193-197.

References

1. Maliuga E. N. Osnovnye kharakteristiki professional'nogo iazyka [Basic features of professional language]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta = Vestnik of Samara state University*, no. 1-2(82) (2011): 133–137.
2. Pavón V., Gaustad M. Designing Bilingual Programmes for Higher Education in Spain: Organisational, Curricular and Methodological Decisions. *International CLIL Research Journal*, no. 2(1) (2013): 81–94.
3. Mair M., Halkier H. *Problem-Based Learning and Life-Long Learning: Principles, applications, challenges*. Department of Culture and Global Studies, Aalborg University, 2013. Available at: http://www.tempus-tourism.aau.dk/digitalAssets/81/81211_toull-pbl-guide_nov_13.pdf
4. Godzhaeva N. S., Logunov T. A., Lymareva M. S. Formirovanie inoiazycnoi professional'noi kompetentsii u budushchih spetsialistov v sfere turizma [Forming foreign language professional competence in future tourism professionals]. *V mire nauchnykh otkrytii. Ser. Sotsial'no-gumanitarnye nauki = In the world of scientific discoveries. Ser. Humanities and social science*, 51, no. 3 (2014): 154–164.
5. Zolotareva S. A., Logunov T. A. Primenenie elementov CLIL i problemno orientirovannogo obucheniia v prepodavanii inostrannoga iazyka na napravlenii podgotovki 'Turizm' s tsel'iu formirovaniia oshchekul'turnykh kompetentsii obuchaiushchikhsia [Application of CLIL and PBL elements in teaching a foreign language for Tourism students to form general cultural competences]. *Bulletin of Kemerovo State University*, 7, no. 2 (2015): 81–86.
6. Akopova M. A. Inoiazychnaia informatsionnaia kompetentsiia – kliuchevaia kompetentsiia vypusknika vuza [Foreign language communication competence as the key competence of a graduate]. *Realizatsiia kompetentnostnogo podhoda v sisteme vysshego professional'nogo obrazovaniia: sbornik dokladov Vseross. nauchno-prakticheskoi konf.* [Implementation of competence approach in higher professional education system: Proc. of All-Russian Sc.-Proc. Conf.]. Ed. Akopova M. A. and Almazova N. I. Saint-Petersburg: Politehn. int., 2012, 7–11.
7. Godzhaeva N. S., Logunov T. A. Developing Language Competency of University Teachers to Implement Content and Language Integrated Learning (CLIL) in a Regional University: Challenges and Prospects. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 8, no. 11 (2015): 2299–2306. DOI: 10.17516/1997-1370-2015-8-11-2299-2306.
8. Pavón Vázquez V., Ávila López J., Gallego Segador A., Espejo Mohedano R. Strategic and organizational considerations in planning content and language integrated learning: a study on the coordination between content and language teachers. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, no. 18(4) (2014): 1–17. DOI: 10.1080/13670050.2014.909774.
9. Gorbova N. V. Formirovanie sotsiokul'turnoi kompetentsii v sisteme professional'nogo obucheniia nemetskomu iazyku sredstvami integrirovannogo spetskursa [Forming socio-cultural competence in the system of professional German language learning by means of integrated special course]. *Mezhkul'turnaia kompetentsiia* [Cross-cultural Competence]. Petrozavodsk: KPGU, 2006, 11–16.
10. Makhan'kova N. V., Mokrushina L. V. *Mul'timediinaia prezentatsiia v inoiazychnom obrazovanii* [Multimedia presentation in teaching a foreign language]. Izhevsk: Udmurtskii universitet, 2012, 125.